

Nº 1.



Majo. 1912.

G. DAVIDOV.

TITOLARO

de ESPERANTAJ VERKOJ TRADUKITAJ EL LA

== RUSA == LITERATURO.

Kun antaŭparolo de **B. Kotzin.**

ELDONIS „ESPERANTA BIBLIOTEKO
de GEORG DAVIDOV en SARATOV”.

Librejo

„Esperanto“

Tverskaja, 26. Moskvo.

RUSLANDO.



Če la aŭtoro

Georg Davidov

Poštkesto, 12. Saratov.

RUSLANDO.

Prezo — 10 kop.

ANTAŪPAROLO.

Ĉiu esperantisto certe konas la bibliografiajn katalogojn de s-ro G. Davidov (Saratov, Rusl.), kolektinta la plej grandan bibliotekon de Esperanto. La dua eldono estas 130-paĝa, sed nature la ĝenerala katalogo ne enhavas la titolaron de tradukoj, presitaj en diversaj Esperantaj gazetoj. La katalogo havas specialan fakon „Rusa Literaturo“, en kiu kompreneble nur libroj estas enregistritaj. Nun s-ro G. Davidov eldonas kompletan registron de „Rusa literaturo en Esperanto“, literaturo en senco pli vasta, t.e. ne sole beletristiko (romanoj, noveloj kaj poezio), sed, krome, verkoj ciutemaj (sciencaj, socialaj k. t. p.). Sume la tutaj listoj enhavas 651 tradukojn, interalie 112 el Turgenev, 70—Čehov, 69—L. Tolstojo, 50—Lermontov, 34—Puškin, 30—Krilov, 16—Gorkij, 16—Doroševo, 12—Gogol, 12—A. Tolstojo, 11—Korolonko, 10—Garšin, 8—Nekrasov, 8—Kuprin, 8—Naživin, 5—Nikitin, 4—Nadson, 4—Šedrin, 2—Dostojevskij k. t. p.

La praktika utilo de nia „Titolaro“ estas tre granda. Unue, dank'al senlaca kolektado de sindona s-ro G. Davidov, ni nun havas la eblon sistemigi nian traduk-laboron. Nun ni klare vidas, kio mankas, kio superfluas en nia rusa-esperanta literaturo. Ni, ekz., vidas, ke oni esperantigis tro multe da anekdot-rakontoj de A. Čehov kaj tro malmulte da ĉefverkoj de la sama aŭtoro. Ni rimarkas, ke ekz. Dostojevskij kvazaŭ estas forgesita de Esperanto. Generala trajto de nia literaturo: riĉa beletristiko kaj mizera stato de scienc-fako. Fine, la „Titolaro“ konstatis, ke tro ofte oni kelkfoje tradukas la saman verkon *). Efektive 79 literaturaĵoj estas esperantigitaj pli ol unufoje (8 de Čehov, 5—Gorkij, 10—Lermontov, 10—L. Tolstojo, 30—Turgenev). *Trifoje* estis tradukitaj: „Ordo“ de Čehov, „Kanto pri Ŝtormobirdo“ de Gorkij, „Nubo“ kaj „Roko“ de Lermontov, „Kaŭkaza kaptito“ de L. Tolstojo kaj multaj „Versajoj en prozo“ de Turgenev. *Kvarfoje* estis esperantigitaj: „Sen titolo“ de Čehov, „Pluvo“ de Doroševo, „Fajretoj“ de Korolenko kaj 5 prozversajoj de Turgenev. Tamen la redakcioj *konstante* ricevas kaj „enkorbigas“ la tradukojn de la samaj verkoj. Nun la tradukantoj povas eviti vanan fortelspezon. En Antverpeno dum la VII Internacia Kongreso estis fondita „Internacia Unuiĝo de Esper. verkistoj“, kies celo (§ 3) ĝuste estas: „evito de malhelpa konkursado, ekz. samtempa eldono de egala aŭ simila ellaborajo, duobla traduko de la sama verko k. t. p.“ Nun la nova Unuiĝo disponos bonegan informilon por la Rusa Literaturo. Ni esperu, ke similaj eldonoj por la ceteraj literaturoj (germania, franca k.t.p.) sekvos post nelonge.

B. Kotzin.

Tabelo de mallongigoj.

«Am. E.»—«Amerika Esperantisto»; «Ant. E.»—«Antaŭen Esperantisto!»; «Bela. M.»—«Bela Mondo»; «B. S.»—«Belga Sonorilo»; «Br. E.»—«Brita Esperantisto»; «Boh. E.»—«Bohema Esperantisto»; «Č. E.»—«Česky Esperantista»; «D.», «Dan.»—«Danubo»; «Duonm.»—«Duonmonata»; «E.»—«Esperanto»; «La Esp.»—«La Esperantisto»; «L'E.», «L'Esp.»—«L'Espérantiste»; «G. E.»—«Germana Esperantisto»; «G. E. G.»—«Germana Esperanto-Gazeto»; «L. Sc. R.»—«Internacia Sciencia Revuo»; «Jap. E.»—«Japana Esperantisto»; «J. E.»—«Junia Esperantisto»; «Kaŭk. E.»—«Kaŭkaza Esperantisto»; «L. I.»—«Lingvo Internacia»; «L. B.»—«Literatura Biblioteko»; «O. E.»—«La Ondo de Esperanto»; «P. E.»—«Pola Esperantisto»; «Rev.»—«Revuo»; «R. St.»—«Riga Stelo»; «Rond.»—«Rondiranto»; «R. E.»—«Ruslanda Esperantisto»; «Simb.»—«Simbolo», «Spr.»—«Spritulo»; «Suno H.»—«Suno Hispana»; «Sv. E.»—«Svisa Espero»; «Tra la M.»—«Tra la Mondo»; «Tutm. E.»—«Tutmonda Espero»; «U.», «Un.»—«Universo»; «Vesp. H.»—«Vesperaj horoj».

*) La verkoj, tradukitaj duafoje estas markitaj per unu steleto, triafoje—per du steletoj, kvarafoje—per tri steletoj.

Rusa Literaturo en Esperanto.

Amfiteatrov. Civilizacio (Laskin, „L. I.“, 1901, № 8).

— Tertremo (Belmont, „Tra la M.“ 1907, p. 111).

Andreev, L. Anatemo (Ketric, manuskripto).

- „Bela estas vivo por revivigintoj“ (Raichman, „P. E.“, 1909, № 1).
- Ben-Tovit (Sirotin, „R. E.“, 1906, № 11).
- * — Ben-Tovit (Fišer, ap. eld. kaj „R. St.“, 1910, № 1).
- El rakonto neniam finota (Kabanov, „Br. E.“, 1907, № 36).
- En teatro („La Esper.“ Leipz. 1911, № 8—9).
- Kristanoj (Vinogradov, „R. E.“, 1906, № 11).
- Marsjelezo (Iošo, „D.-A. E.“, 1911, № 3).
- Rido (Lojko V., „L. I.“, 1906, p. 337).
- Ruğa Rido (Serčanto „R. E.“ 1906, № 2—10).
- * — Ruğa Rido (Avilov, „L. B.“, 1906).
- Sep pendigitoj (Ostrovski, „E“, 1909, Gen.).
- Vivo de la homo, I, II (Sensaev, „R. E.“, 1909, № 1, 2, 4).

Apuhtin. Rompita vazo (Kolovrat G., „R. E.“, 1906, № 9).

Arcibašev. En la vilago (Sensaev, „R. E.“, 1906, № 12).

Averčenko. Duulo (Fišer, „Spr.“, 1911, № 3).

- Kuracilo (Ščavinskij, presota).
- Lernolibro de franca lingvo (Gemilian, „O. E.“, 1912, № 3).
- Lia peza kruco (Kotzin, „Br. E.“, 1911, № 6).
- Magneto (Fišer, „O. E.“ 1911, № 2).
- Rubanovićoj (Ščavinskij, presota).

Bajan. Blanka rozo. (Fišer, „Grekl. E.“, 1911, № 3—4).

Balmont. Maraj rozoj (Lojko V., „E“, Pet., 1908, № 6—8).

Barancevič. Cindro. (Širjaev, „L. B.“, 1904, № 3).

- Lastaj folioj. (Fišer, „Esp.“, Gen., 1909, № 48—49).
- Punegado (Kabanov, „Eho E.“, 1907, № 9).

Birjukov. Tolstoj, biogr. sk. (Šarapova, „Esp.“, Pet., 1908, № 6—8).

- Vivo de Tolstoj („Tra la M.“, 1907, № 4—5).

Blajko. Kometo de Hallej (Šmurlo, ap. eld.).

Bunin. Astrofloroj (Lebedev, „O. E.“, 1911, № 6).

- Mino (Vejtcler, „J. E.“, 1909, № 10).

Certelev. Urana legendo (Semjonov, „L. B.“, 1904, № 2).

Cehov A. Albumo (Laskin, „L. I.“, 1901, № 10—11).

- Anjo (Vlasov, „O. E.“, 1910, № 3).
- Antaŭpaska semajno (Sidlovskaja, „G.-E. G.“, 1910, № 31).
- Artproduktajo (Sidlovskij, „L. I.“, 1899, № 11).
- * — Artproduktajo (Kotzin, „E.“ Bud., 1905, № 5, 6, 7).
- Ĉerizā ĝardeno (Boguševič, presota).
- Ĉevala nomo (Sirunjan, „Kaūk. E.“, 1910, № 12).
- Dikulo kaj maldikulo (Serčanto, „R. E.“, 1905, № 5).
- Doktoro (Salukadze, „Kaūk. E.“, 1911, № 7).
- Dramo (Kabanov, „L. I.“, 1905, p. 129).
- Du rakontoj (Veto, Si volas dormi). (Kotzin, ap. eld., Moskvo.)
- Edziĝa propono (Frenkel, „Tra la M.“, 1908, № 1—3).
- En la poštajo (Kofman, „L. I.“, 1902, № 5—7).
- En meblitaj ĉambroj (Kofman, „L. B.“, 1904, № 3).
- En nokto de Kristnasko (Mahcevič, „L. B.“, 1903, № 6).
- En somerloĝejo (Urbanoj en vilago)—(Kotzin, „G. E.“, 1907, № 4).
- * — En somerloĝejo (Sidlovskaja, „O. E.“, 1910, № 3).
- Entreprenisto sub divano (Foss, „D.“, 1912, № 4—5).
- Erariĝintaj (Boguševič, „L. B.“, 1904, № 8).

- Čehov A. Fariço (Kotzin, „L'Espérantiste“, 1907, № 2).
*— Fariço (Okazintaĵo)—(Šidlovskaja, „Rev.“, V. V, p. 514).
— Feliceto de virinoj (Kofman, „L. I.“, 1901, № 3).
— Fiasko (Kofman, „B. S.“, 1905, № 29).
— Filino de Albiono (Kofman, „B. S.“, 1904, p. 47).
— Griējo (Kabanov, „Duonm. 1909, № 8).
*— Griējo (Šidlovskaja, „Univ.“, II, № 10).
— Gojo (Lojko Vs., „L. B.“, 1904, № 2).
— Ha, kia publiko! (Kotzin, „E.“ B., 1906, № 3—4).
— Kalumnio (Kofman, „L. B.“, 1903, № 3).
— Kara hundo (Kofman, „L. I.“, 1900, № 12).
— Kurba spegulo (Svecov, „Br. E.“, 1912, № 87).
— Lasta Mohikanino (Laskin, „E.“, P., 1905, № 3—4).
— Malbona knabo (Kotzin, „L. I.“, 1905, № 1).
— Malbonintenculo (Šidlovskaja, „G. E. G.“, 1910, № 21).
— Malfličo (Šidlovskaja, presota).
— Malgravaĵo de vivo (Šidlovskaja, presota).
— Malprospero (Kotzin, „G. E.“, 1905, № 8—9).
— Morto de oficisto (Kofman, „L. B.“, 1904, № 4).
— Nebona ago (Šidlovskaja, „O. E.“, 1909, № 6—7).
— Nerveco (Kofman, „L. I.“, 1901, № 6).
— Nelsingardemo (Svecov, „Spr.“, 1911, № 3).
— Nokto antaŭ proceso („L. I.“, 1901, № 9).
— Onklo Vanja (Boguševič, presota).
— Ordeno (Laskin, „L. I.“, 1901, № 1).
*— Ordeno (Kofman, „L'Esp.“, 1901. Ald. № 27).
**— Ordeno (Gogitidze, „Kaük. E.“, 1910, № 5).
— Paroksismo (Šidlovskaja, presota).
— Patro (Kabe, Int. Krestom.).
— Pensanto (Gogitidze, „Kaük. E.“, 1910, № 7).
— Plenda libro (Šabolovski, „Jap. E.“, 1911, okt.).
— Poštō (Elert, presota).
— Romano kun kontrabaso (Manasein, „R. E.“, 1906, № 6—7).
— Ruza artifiko (Svecov, „Spr.“, 1911, № 7).
— Saĝa kortisto (Arumov, „Kaük. E.“, 1911, № 12).
— Sen titolo (Seleznjov, „Rond.“, 1902, № 11—12).
*— Sen titolo (Šidlovskaja, „O. E.“, 1909, № 5).
**— Sen titolo (Seu nomo)—(Krajz, „L. L.“, 1910, p. 305).
***— Sen titolo (Svecov, „Univ.“, 1911, № 11—12).
— Si volas dormi (Kotzin, „L. I.“, 1908, p. 64).
*— Si volas dormi (Šidlovskaja, presota).
— Terura nokto (Šidlovskaja, „Vesp. Hor.“, 1910, № 16).
— Tragediisto nevola (Poljanskij V., „L. B.“, 1904, № 4).
— Tro (Poljanskij S., „L. I.“, 1901, № 1).
*— Tro (Trosalis)—(Gogitidze, „Kaük. E.“, 1910, № 2).
— Urso (Devjatnin, „R. E.“, 1910, № 1).
— Vanjko (Radvan-Ripinski, „Lumo“, 1903, № 3).
— Venĝo (Devjatnin, Samouĉitel, Moskvo).
— Veto (Kotzin, „L. B.“, 1906).
— Viva kronologio (Laskin, „L. I.“, 1910, № 10—11).
— Vojaganto de I klaso (Dembo, „L. B.“, 1904, № 9—10).
Čeſihin. Unuamanto (Smurlo, presota).
Černigovskij. Legendo de rozoj (Avaliani, „Kaük. E.“, 1911, № 6).
Čij. Spina meningito (Grünfeld, „I. Sc. R.“, 1904, № 1).
Cirikov. En maliberejo (Kabe, ap. eld., Moskvo).
— Hebreoj (Kaüs, presota).

Danilevskij. Gvaja Lir (Radvan-Ripinski, „Ant. Esp.“, 1904, № 12).

— Feličo (Zajcev, „Liro de la Esp.“).

— Negulino (Frenkel, „D.“, 1912, № 2).

Davidov A. En frosta nokto (Elleder, „Kroata Esp.“, 1910, № 9).

Delvig. Apenaū ekkonis mi via (Belmont, „R. E.“, 1905, № 2).

Dobrohotov. Nietzsche (Kabanov, „I. Sc. R.“, 1905, № 21—22).

Dorošević. Ahasfero (Buločkin, „J. E.“, 1911, № 4).

— Edzo kaj edzino (Kabe, „Unua Legolibro“).

— Festo de la renaskiĝo (Širjaev, „L. B.“, 1903).

— Historio pri nutristino (Buločkin, „Spr.“, 1911, № 5).

— Homa memoro (Surovec, „G. E.-G.“, 1910, № 14).

— Homo kaj lia similaĵo (Fišer, „L. I.“, 1909, p. 410).

— Kion ne povas fari bogdihano (Buločkin, „O. E.“, 1911, № 4).

— Legendo pri eltrovo de pulvo (Buločkin, „G. Fervoja E.“, 1911, [№ 8—10]).

*— Pluvo (Laskin, „L. I.“, 1900, № 12).

**— Pluvo (Petrov P., „Br. Esp.“, 1905, № 18).

***— Pluvo (Budzinski, „R. E.“, 1909, № 2).

— Pluvo (Fišer, „O. E.“, 1910, № 8).

— Portreto de Mošejo (Buločkin, „J. E.“, 1911, № 11).

— Pri utilo de sciencoj (Buločkin, „J. E.“, 1910, p. 138).

— Sagulo (Šidlovskaia, „O. E.“, 1910, № 12).

— Sorĉa spegulo (Plusnin, „J. E.“, 1907, p. 97).

Dostojevskij. Knabo ĉe Kristo, je l'abio (Vejtcler, „L. I.“, 1899 № 12).

— Kristnaska festo de knabo (Janovski, „La Esper.“, 1893, № 9).

Fabelo. Gruo kaj Ardeino (Frenkel, „D.“, 1912, № 2).

— Fratineto Alenjo (Frenkel, Krest., ap. eld.).

*— Fratineto Alenjo (Helenaj Fabeloj)—(Kabanov, „Br. E.“, 1908, № 40).

**— Fratineto Alenjo (Alonuška)—(Sarapova, „Un.“, II, № 10).

— Kapeto (Frenkel, Krest.).

— Lakteto, avena kaĉeto... (Kabanov, „Lib. H.“, 1909, № 6—7).

— Oreto (Frenkel, Krest.).

— Veziko, Pajlo, kaj Bastuso (Frenkel, „D.“, 1912, № 2).

— Vilaĝano kaj Urso (Frenkel, „D.“, 1912, № 2).

— Vulpo kaj Gruo (Frenkel, Krest.).

— Vulpo kaj Kruco (Frenkel, „D.“, 1912, № 4—5).

Garin. Birda lingvo (Nigra kardo, „Echo E.“, 1908, № 3).

Garšin. Attalea Princeps (Kazi-Girej, ap. eld., 1896).

— Kvar tagoj (Kazi-Girej, ap. eld., 1896).

*— Kvar tagoj (Kabanov, presota).

— Sur la kampo de batalo (Fridori, „Sv. E.“, 1909, № 3, 4, 5).

— Legendo pri fiera Aggej (Šidlovskaia, „Un.“, 1910, № 3).

*— Legendo pri fiera Aggej (Kabanov, presota).

— Rano vojaĝanta (X., „G. E. G.“, 1910, № 18).

— Rozo (Kabanov, Unua legolibro, Moskvo).

— Ruĝa floro (Bogušević, ap. eld.).

— Signalo (Kabanov, presota).

Geršuni. Detruitia digo (Sensaev, „R. E.“, 1907, № 3).

Gnedič. Puhov (Ivanickij, „R. E.“, 1910, № 1).

Gogol. Dnepro (Piskunov, „L. I.“, 1905, p. 329).

— El Ukraino (Koh, „L. I.“, 1910, p. 90).

— Frenezulo (Devjatnin, Art. Bibl., ap. eld., Moskvo).

*— Frenezulo (Skriboj)—(Osjmak, „Rev.“, vol. V, p. 514).

— Maja nokto aŭ dronintino (Frenkel, „D.“, 1911, № 7—10).

— Mateno de aferisto (Arumov, „Kaŭk. E.“, 1910, № 13—14).

— Nazo (Gogitidze, „Kaŭk. E.“, 1910, № 8—12).

— Nokto antaŭ Kristnasko (Frenkel, presota).

Gogol. Portreto (Fišer, ap. eld., Parizo).

- Ukraina nokto (Boguševič, „L. I.“, 1906, p. 436).
- Revizoro (Zamenhof, ap. eld.).
- Vivo (Vejteler, „B. S.“, 1904, p. 102).

Goldštein. Viva kaj malviva (Kaŭs, ap. eld.).

Gorbunov-Posadov. Kiel knabino amis sian patron (Kabanov, ligo libro).

Gorkij, M. Boleséjo (Selezniov, ap. eld., Péterb., 1906).

- *— Boleséjo (Boléjo)—(Kabe, Int. Krest., 1907).
- Elirigo (Selezniov, „Lumo“, 1902, № 9).
- *— Elirigo (Kotzin, „L. I.“, 1904, p. 194).
- Homo (Šidlovskaia, presota).
- Hano kaj lia filo (Bezin O., „L. B.“, 1903).
- Kanto pri Falko (Frenkel, „R. E.“, 1906, № 9).
- *— Kanto pri Falko (Kabanov, „Rev.“, I vol., p. 215).
- Kanto pri Ŝtormobirdo (Procelario)—(Bezin O., „Suno H.“, 1907, № 47).
- *— Kanto pri Ŝtormobirdo (Ventegbirdo)—(Kabanov, „R.“, I v., p. 449).
- **— Kanto pri Ŝtormobirdo (Obrućev, „O. E.“, 1911, № 9).
- Knabineto (Kotzin, „E.“, B., 1905, № 4).
- Rakonto de Filip Vasilić (-r-l, „L. I.“, 1904, p. 1904).
- *— Rakonto de Filip Vasilić (Dufeutrel, ap. eld.).
- Sur Volgo, el „Foma Gordeev“ (Šarapova, „Bela M.“, 1908, № 10).
- Unu fojon en aŭtuno (A., „Rev. Int.“, № 1, 2, 3).

Gusakov. Kanotaĉo (Nejinskij, „Kaŭk. E.“, 1911, № 13).

Gusev-Orenburgskij. Fabeloj de Tero (Fišer, „Univ.“, II, № 2).

Hennitzer. Sturno kaj kukolo (Goldberg, „Liro de Esp.“).

Hercen. Aforismoj (Šidlovskaia, presota).

Hvostov. Mallauťeco (Zamjatin, „Dan.“, 1912, № 2).

Jazikov. Maristoj (Devjatnin, „Liro de Esp.“).

Jegorjev. Floris angeloj (Fišer, „K. E.“, 1910, № 9).

Jukovskij. La nokta parado (Fjodorov, muz., Moskvo).

Kamenskij, A. Kial? (Sercanto, „R. E.“, 1907, № 4).

Karamzin, M. Malfeliĉa Lizo (Oganezov, presota).

- *— Malfeliĉa Lizo (Šmurlo, presota).

Karatigin. Uniformo (Devjatnin, ap. eld., Moskvo).

Karejev. Kio estas la socialaj sciencoj? (V. L., „R. E.“, 1906, № 2).

Kirilov. La konstruo de l'mondo (Poljanskij S., „L. B.“, 1899, № 6).

Klimov. Mezaj homoj (Radv.-Ripinski, „L. B.“, 1904, № 6).

Kolcov. Batalo (Melnikov „E.“ Pet., 1908, № 9).

- Kanto (Kabanov, „Dan.“, 1911, № 5).

Korolenko. Akceptita infano (Kabanov, „L. I.“, 1907, p. 252).

- Fajretoj (Vejteler, „L. B.“, 1904, № 1).

- *— Fajretoj (Kabanov, „L. I.“, 1907, p. 24).

- **— Fajretoj (Fišer, „Simb.“, 1909, № 4).

- ***— Fajretoj (Fišer, „Bela M.“, 1909, k. VII).

- Fantomoj (Gernet, ap. eld., Odesso).

- Lasta radio (Šidlovskaia, „O. E.“, 1910, № 5).

- Maljuna sonorigisto (Bernštein, „L'Esp.“, 1904, № 8).

- Momento (Fišer, presota).

- Paska nokto (Šidlovskaia, „G. E.“, 1910, № 3).

- Senlingvulo (Šidlovskaia, presota).

Krilov. Aglo kaj kokinoj (Devjatnin, Moskvo).

- Azeno, kapro, urso kaj simio (Goldberg, „Liro“).

- Cigno, ezoko kaj kankro (Goldberg, „Liro“).

- Du-hundoj (Goldberg, „Liro“).

- Dukato (Goldberg, „Liro“).

- Elefanto kaj mopso (Devjatnin, Moskvo).

- Krilov. Elefanto-vojevodo (Devjatnin, Moskvo).
— Ermito kaj urso (Devjatnin, Moskvo).
— Guto da pluvo (Goldberg, „Liro“).
— Kapricema fiančino (Devjatnin, Moskvo).
— Kato kaj ezoko (Goldberg, „Liro“).
— Kesteto (Devjatnin, Moskvo).
— Korniko kaj vulpo (Devjatnin, Moskvo).
— Kverko kaj kano (Devjatnin, Moskvo).
— Legomejisto kaj filozofo (Rakitski, „L. I.“, 1902, № 11).
— Leona divido (Devjatnin, Moskvo).
— Libelo kaj formiko (Devjatnin, Moskvo).
— Lupo kaj ŝafido (Devjatnin, Moskvo).
— Maljunulino kaj morto (Devjatnin, Moskvo).
— Maljunulino kaj tri junuloj (Devjatnin, Moskvo).
— Mastro kaj musoj (Devjatnin, Moskvo).
— Muso kaj kato (Goldberg, „Liro“).
— Mušo kaj vojaĝantoj (Devjatnin, Moskvo).
— Muzikantoj (Devjatnin, Moskvo).
— Orakolo (Devjatnin, Moskvo).
— Parnaso (Devjatnin, Moskvo).
— Rano kaj bovo (Devjatnin, Moskvo).
— Simioj (Devjatnin, Moskvo).
— Vulpo kaj lupo (Goldberg, „Liro“).
— Vulpo kaj vinbero (Devjatnin, Moskvo).

Kruglov. En krepusko (Fiſer, „Grekl. E.“, 1911, № 1—2).

- Lulkanto (Frenkel, „Verdaj Fajreroj“).

Kukolnik. Alaŭdo (Fjodorov, muz., Moskvo).

- Hebreia kanto (Fjodorov, muz., Moskvo).

- Lulkanto (Fjodorov, muz., Moskvo).

Kunduruškin. Sola malagrablajo (Malfeličulo, „D.“, 1912, № 2).

Kuprin. Antaüen (Fiſer, Simb., 1910, № 5).

- Deliro (Sensaev, „R. E.“, 1907, № 4).

- En vagono de tramvojo (Kotzin, „O. E.“, 1910, № 2).

- Feliēo (Elski, „Simb.“, 1909, № 5).

*— Feličo (Salukadze, „Kaŭk. E.“, 1911, № 5).

- Laŭroj (Fiſer, „Dan.“, 1911, № 2).

- Marco (I. Sch., „Int. K.“, 1908—1909).

- Toasto (Regn. de mondo, „R. E.“, 1907, № 1).

K. R. Renaskita Manfredo (Majnov, Nürnberg, 1891).

- Viro eterna (Majnov, „Lumo“, 1902, № 9).

Ldov. Maljuneta viro (Poljanskij S., „L. I.“, 1903, № 1).

- Ofendo (Poljanskij S., „L. I.“, 1903 № 2).

Lejkin. Al festeno edzeca (Kofman, „B. S.“, 1902, p. 129).

- Malfeličo (Kofman, „B. S.“, 1903, p. 69).

- Pesto (Kofman, „B. S.“, 1902, p. 88).

Lermontov. Al. A. O. Smirnova (Seleznjov, „Č. E.“, 1904, № 7).

- Al morto de Puškin (Seleznjov, „Č. E.“, 1904, № 6).

- Amo de mórtinto (Seleznjov, „L. I.“, 1902, № 2).

- Anđelo (Devjatnin, „L'Esp.“, 1892, № 2).

- Ašik Kerib (Kušnir, ap. eld.).

- Ĉe pordo de la loko sankta (Sviridov, „L. I.“, 1898, № 8).

*— Ĉe sanktlogeja la pordeg? (Frenkel, „Br. E.“, 1905, № 24).

- Ĉu ei memoras en libero (S., „Rev. Int.“, 1902, № 5).

- Demono (Devjatnin, ap. eld.).

*— Demono (Kabanov, „Un.“, 1912, II).

- En nordo sovaĝa (Radv.-Ripinski, „L. I.“, 1904, p. 167).

- Lermontov. Enue, malgoje, (Zamjatin, „R. E.“, 1907, № 1).
- Fantazio (Sokolov, „L'Esp.“, 1892, № 9).
 - Improvizo (A. A. „L. I.“, 1897, № 5).
 - Kano (Lojko V. „Rond.“, 1904, № 5—6).
 - Kial? (S. „R. Int.“, 1902, 5).
 - Kiel ĉiel' rigardo via (Fjodorov, muz., Moskvo).
 - Kverka folio (Nippa, „R. Int.“, 1902, № 2).
 - Mi dankas (Sviridova, „L. I.“, 1898, № 11).
 - Mi eliras unu al vojeto (Janovski, „L'Esp.“, 1898, № 2).
 - *— Mi nun kaj sola sur vojon eliras (Levik, „L. I.“, 1898, № 12).
 - Mortanta gladiatoro (Selezniov, „Esp.“, 1902, № 5).
 - Nimfo (Fjodorov, muz., Moskvo).
 - Nokte staras la nubet' dormanta (Nippa, „Br. E.“, 1905, № 17).
 - Nubo (Selezniov, „L'Esp.“, 1893, № 8).
 - *— Nubetoj ĉielaj (Sviridova, „L. I.“, 1898, № 8).
 - **— Nubo (Lojko V., „L. I.“, 1909, p. 489).
 - Ondo kaj homoj (Goldberg, „Liro“).
 - *— Ondo kaj homoj (Lojko V., 1908, p. 555).
 - Pino (Zamenhof, muz.).
 - *— Pino (Lojko V., „Br. E.“, 1905, № 2).
 - Poezio (Stojan, „L. I.“, 1911, № 4).
 - Preĝo (Belmont, „Liro“).
 - Preĝo (Sviridova, „L. I.“, 1898, № 11).
 - Princidino Mary (de Wahl, ap. eld., 1889).
 - Printempo (Devyatnin, „L'Esp.“, 1892, № 3).
 - Profeto (Lojko L., „Liro“).
 - Roko (Selezniov, „L. I.“, 1898, № 9).
 - *— Roko (Kogan, „O. E.“, 1911, № 5).
 - **— Roko (Stonego) (Kabanov, „Dan.“, 1911, № 5).
 - Songo (Lojko, „R. E.“, 1905, № 5).
 - *— Songo (Frenkel, „J. E.“, 1906, p. 96).
 - **— Songo (Lojko V., „L. I.“, 1909, p. 251).
 - Spirita ŝipo (Vaher, „La Esp.“, 1895, № 2).
 - Tiel adiaŭ (S. S., „L. I.“, 1898, № 6—7).
 - Si kantas—sonoj fordegelas (Selezniov, „C. E.“, 1904, № 7).
 - Tri palmoj (Solovjev, „L'Esp.“, 1893, № 6).
 - *— Tri palmoj (Nauman, „Liro“).
 - Velo (Sokolov, „L'Esp.“, 1892, № 9).
 - *— Veleto blankas (Kofman, „L. I.“, 1896, № 5).
- Lopatin. Valoro de vivo (Mencel, „Rev.“, III vol., p. 547).
- Maĉtet. Kion faris helaj steloj (Sirjaev, „L. B.“, 1902, № 85).
- Majkov. Menisko (Fjodorov, „L. I.“, 1901, № 2).
- Mamin-Sibirjak. Cervido (Kabanov, Legolibro, Moskvo).
- Cigno de Hantigaj (Fišer, „L. I.“, 1910, p. 251).
 - Fabeloj al Helenjo (Kabanov, ap. eld.).
- Markov N. Mирто kaj Serapiono (Pšenickij, „G. E. G.“, 1912, № 13).
- Mar Al. Glaso da kato (Zamjatin, „D.“, 1911, № 5).
- Mečnikov. Maljuneeco (Iē.-Verikov, „I. Sc. R.“, 1905, № 13—15).
- Rememoroj pri R. Koch (Šidlovsjik K., „Vočo de K.“, 1910, № 10).
- Mej L. A. Kial? (Fjodorov, muz., Moskvo).
- Oni diras malsagul' (Fjodorov, muz., Moskvo).
- Melnikov-Pečerskij. Rusa ŝvitbanejo el „En Arbaroj“, („La Esp.“, 1911, № 7).
- Mendelejev. Provo de kemia komprendo de monda etero (Četverikov).
- Merejkovskij D. Krist' reviviĝis (Jarmolovič, „J. E.“, 1912, № 4).
- Milukov. La slavoj (Laskin, ap. eld.).
- Minajev D. Sur barikado (Lojko V., „R. E.“, 1910, № 1).

Minskij. Diri timas mi (Kolowrat, „L. I.“, 1904, № 5).

Mirskaja. Puurulo (Kandalov, „J. E.“, 1911, № 2—3).

Morozov N. Apokalipso kaj astronomio (Kabanov, „I. Sc. R.“, 1907, № 44).

— Eterneco de la vivo (Kabanov, „I. Sc. R.“, 1910, № 7).

— En maron kaj en aeron (Šidlovskaja, presota).

Nadson. Amiko frato (Dombrovski, „Liro“).

— Ĉu mi vivis? (Dombrovski, „Liro“).

— Ne diru (Satunovski, „Liro“).

— Patrino (Sirunjan, „Kaŭk. E.“, 1910, № 5).

Najivin. Al Feliĉo (Lojko, „R. E.“, 1906, № 8).

— Dum aŭtuna vespero (Avaliani, „O. E.“, 1912, № 1).

— Haro de Madono (Seleznjov, „Ĉ. E.“, 1903, № 9).

* — Haro de Madono (Filjukov, „O. E.“, 1911, № 7—8).

— Infanoj (Seleznjov, „Ĉ. E.“, 1904, № 7—8).

— Pentraĵeto (Bezin K., „B. S.“, 1902, № 9).

— Pri kio steloj parolas (Fetisov, „J. E.“, 1912, № 4).

* — Pri kio steloj parolas (Kabanov, presota).

Nekrasov. Generalo Urso (Kabanov, presota).

— Katerino (Kofman, „L'Esp.“, eld. 1899, № 3).

— Ne pri amik' (Frenkel, „Verdaj Fajreroj“).

— Nerikoltita terstro (Frenkel, „Int. K.“, Moskvo).

— Pardon (Lojko V., „R. E.“, 1909, № 3).

— Silento muz' de l'veng' (Stupin, „O. E.“, 1909, № 5).

— Verda brujo (Kabanov, „Rev.“, V v., p. 542).

— Vilagānaj infanoj (Kabanov, „Rev.“, V v., p. 393).

Nemirovič-Dančenko. Reviviĝinta kanto (Erdman, „L. B.“, 1906).

— Songo de l'dezerto (Fišer, „L. I.“, 1911, № 1).

Nikitin. Estas jam kavo en ter' elfosita (Seleznjov, „L. I.“, 1896, № 1).

* — Kavo profunda jam estas fosita (Stupin, „O. E.“, 1909, № 3).

— Jen flamas sun' subiranta (Seleznjov, „Rond.“, 1902, № 9).

— Mallaŭteco de la nokto (Kabanov, „Dan.“, 1911, № 9).

— Mateno sur bordo de lago (Kabanov, „D.“, 1912, № 4—5).

N. Ŝi ekkantis... (Radv.-Ripinski, „Rond.“, 1902, № 3—4).

Petrov G. Malfruiĝintaj magoj (Šidlovskaja, presota). [№ 1].

Plešejev. Post legado de gazetoj (Dombrovski kaj Kofman, „L. I.“, 1896,

Poemo pri militiro de Igorj filo Svatoslava („Espero“, 1908, № 10—11).

Polonskij. Kanto de eiganino (Poljanskij S., „Lumo“, 1902, № 6).

* — Kanto de eiganino (Nippa, „Lumo“, 1903, № 3).

Potapenko. Decideco (Kofman, „L'Esp.“, 1901, № 25).

Prutkov Kozma. Aforismoj (Tacievski, „L. I.“, 1900, № 10—11).

Puškin. Al Poeto (J-č, „O. E.“, 1911, № 11).

— Antaŭ nobla hispanino (Pavlova, „Kaŭk. E.“, 1911, № 6).

— Boris Godunov (Devjatnin, ap. eld., 1894).

— Dubrovskij (Širokov, presota).

— En dolča spir' (Fjodorov, muz., Moskvo).

— En kampa vasto (Nippa, „Br. Esp.“, 1904, № 17).

— En sango mia brilas flamo (Fjodorov, muz.).

— Festeno (Goldberg, „Liro“).

— Floreto (Nauman, „P. E.“, 1909, № 2—3).

— Hierau kaj hodiau (Nauman, „P. E.“, 1909, № 2—3).

— Hispana romanco (Fjodorov, „L. I.“, 1902, № 6—6).

* — Hispana romanco (Frenkel).

— Ho, lasta nubego d'estinta ventego (Nippa, „L. I.“, 1903, № 62).

— Ho, lasta nubet' (Fišer, „D.“, 1912, № 4—5).

— Husaro (Devjatnin, „Liro“).

— Jejurado (Fjodorov, „L. I.“, 1901, № 10—11).

Puškin. Jen mi Ineziljo (Fjodorov, „L. I.“, 1902, № 6).

— Jen mi Ineziljo (Fišer, „Univ.“, II j., № 35).

— Kantistiao (Nauman, „P. E.“, 1909, № 2—3).

— Kant' pri profeta Olego (Frenkel, „R. E.“, 1906, № 3).

— Kapitana filino (Vinzaraj, presota).

— Konfeso de sinjorino (Nauman, „P. E.“, 1909, № 2—3).

— Lulkanto (Kruglov, „Rev.“, I vol. p. 457).

— Mocart kaj Salieri (Lojko, ap. eld.).

— Neĝa blovado (Grabowski, ap. eld., 1888).

— Nimfo (Goldberg, „L'E.“, 1902, № 10).

— Nubo (Dobrzanski „Liro“).

— Nubo (Nippa, „L. I.“, 1902, № 10).

— Oro kaj stalo (Frenkel, „Rev.“, I v., p. 182).

— Poltava (Devyatn, Pl. verkaro, II).

— Prosana trinkado (Fjodorov, muz.).

— Se la vivo vin turmentas (Petrov, „La E.“, 1911, № 7).

— Stancej (Goldberg, „Liro“).

— Stona gasto (Borovko, N., ap. eld.).

Radomini. Du rozoj (Fišer, „Marto“, 1912, № 3).

Rahmanov. Laboro kaj malsano (Fišer, „L. I.“, 1911, № 3).

Rakovski. Artisto (Kabanov, „L. I.“, 1906, p. 406).

Rossikov. Kara-Kurt (Ič.-Verikov, „I. Sc. R.“, 1905, № 13).

Rubinstein. Aforismoj (Kotzin, „L. B.“, 1904, № 11).

— El „korbo de pensoj“ (Lojko, „Br. E.“, 1905, № 18).

Sedoj. Malagrabla najbaro („L'E.“, 1903, № 63).

Semenov A. Estonta soldato (Kotzin, „L. I.“, 1905, p. 436).

— Elpafo (Fišer, presota).

— Kortisto (Kabanov, presota).

— Nova hipotezo pri Aŭstralio (Putsage, „L'E.“, 1904, № 9).

Serafimovič. Funebra marso (Fišer, „Lab. Esp.“, 1911, № 6—8).

Sokolovskij. Milito kaj paco en aforismoj (R.-Ripinski, „R. E.“, 1906, Speranskaja. Fantazio (B. K., „O. E.“, 1912, № 3). [№ 6—7].

Stepanenko. Malkara vivo (Kurmanajev, „L. I.“, 1900, № 9).

Stern. Reĝido-Gibulo (Deškin, „J. E.“, 1911, № 5—6).

Strafov. Fino de ĉi tiu mondo (Jakovlev, „R. E.“, 1907, № 2).

S. P. Konkuranto (R.-Ripinski, „Ant. E.“, 1911, № 7).

S. T. Edzino de Li (Sir G., „O. E.“, 1912, № 2).

Šcedrin (Saltikov). Kaĉo (Laskin, „L. I.“, 1896, № 6—7).

— Kristnaska fabelo (Kabanov, „R.“, I v., p. 215).

— Malsagulo (Šafir, ap. eld., Peterburgo).

— Najbaroj (Laskin, „L. I.“, 1898, № 6—7),

Šcepkins-Kupernik. Kiu-venkos? (Fišer, „Dan.“, 1911, № 6).

— Natanja patro (Kabanov, „L. I.“, 1905, p. 506).

— Oni diras, ke mi estas ĉarma (Jarmolovič, „O. E.“, 1911, № 11).

Tarhanov. Hemo aŭ nervoj (Grünfeld, „I. Sc. R.“, 1906, № 28).

— Induktita radioaktiveco (Ič.-Verikov, „I. Sc. R.“, 1904, № 8).

Tarnovskij. Memmortigoj kaj ĝiaj kaŭzoj (Kotzin, „I. Sc. R.“, 1905, № 25).

Tatiščev. Violono (Fišer, „J. E.“, 1910, № 11).

Timkovskij. Salajro (Ščavinskij, presota).

Tjutčev A. Printempaj akvoj (Nippa, „Lumo“, 1903, № 3).

Tolstoj A. Buligas kiel blanka bed' (Fjodorov, muz.).

— Fajreroj (Fišer, „R. S.“, № 2).

— Libeloj (Fjodorov, muz.).

— Ne ŝaŭmas maro (Fišer, „R. S.“, 1910, № 2).

— Okaze, dum bala brueto (Zamjatin, „R. E.“, 1907, № 1).

— Okaze dum bala vespero (Frenkel, „Verdaj fajr.“).

Tolstoj A. Princo Serebrjanij (Šidlovskaja, ap. eld., Moskvo).

- *— Princo Serebrjanij (Smurlo, manuskripto).
- Rugevit (Fiser, „Bela M.“, 1909, № 10).
- Se .ekami (Grabowski, „Liro“).
- Serenado (Lojko, „R. E.“, 1905, № 6).
- Se tiam (Grabowski, „Liro“),

Tolstoj L. Abdulo (Kabanov, Un. Legolibro).

- Alegorio (Kabe, „P. E.“, 1911, № 3).
- Al junularo (Schröder, „J. E.“, 1910, p. 23).
- Amanto de fabeloj (Kabanov, Un. Legolibro).
- Anglo kaj indiano (Kabanov, Un. Legolibro).
- Anna Karenina (Devyatnin, Mencel, Sašarov, manuskripto).
- Ansero kaj Gruo (Kabanov, Un. legolibro).
- Ĉevalo kaj Nabeko (Kabanov, Un. legolibro).
- Dio ĉiam veron vidas (Lojko V., ap. eld., 1895).
- *— Dio vidas veron (Kabanov, presota).
- Du kamaradoj (Gavrilov, „D.“, 1912, № 2).
- Du maljunuloj (Šidlovskaja, „Tri rak.“, 1912).
- *— Du maljunuloj (Kabanov, presota).
- En kafejo de Surat (Šidlovskaja, „Čirkaŭ M.“, 1911, № 4).
- *— En kafejo de Surat (Šarapova, presota).
- Fransuazo (Spektor, „L. I.“, 1899, № 5).
- Hundo kaj infano (Kabanov, Un. legolibro).
- Infana saĝeco (Pšenickij, „J. E.“, 1912, № 5).
- Instruado de Kristo (Šarapova, „J. E.“, 1901, № 179).
- Karma (Spektor, „L. I.“, 1899, № 6—7).
- Kaŭkaza Kaptito (Šarapova, ap. eld., 1911, Moskvo).
- *— Malliberigito en Kaŭkazuso (Nohl, „G. E. G.“, 1912, № 12—13).
- **— Kaŭkaza kaptito (Kabanov, presota).
- Kie estas amo, tie estas Dio (Šidlovskaja, ap. eld., 1912).
- *— Kie estas amo, tie estas Dio (Kabanov, presota).
- Kredu al vi mem (Grünfeld, „E.“, 1908, № 3).
- *— Kredu al vi mem (Buviz, „Tra M.“, 1908, № 2—3).
- Kutimo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Leono kaj hundeto (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Leono kaj muso (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Leporoj kaj ranoj (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Letero al knabo (Šarapova, „J. E.“, 1910, p. 165).
- Lupo kaj hundo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Lupo kaj urso (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Mastro kaj laboristo (Škabara, „Br. E.“, 1912, № 87).
- Mensogulo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Memoru, ke estas vi filo de l'amo (Ael, „P. E.“, 1911, № 12).
- Mia onklino Tat. Aleks. (Roksano, „L. I.“, 1912, № 3).
- Milito kaj paco (fragm.), (Fiser, „Esp. Legol.“).
- Monujo (Gavrilov, „D.“, 1912, № 4—5).
- Morto de Ivan Iljič (Šarapova, „R. S.“, 1911, № 3—8).
- Naskigo de vera vivo (Nemeth, „H. St.“, 1912, № 5).
- Patriotismo kaj registaro (Blindkopf, „Boh. E.“, 1910, p. 145—68—78).
- Pensoj de sageguloj (Kabe, „L. I.“, 1904, № 7).
- Pentofaranta pekulo (Šidlovskaja, „G. E. G.“, 1910, № 16).
- *— Pentanta pekulo (Švecov, „J. E.“, 1911, № 4).
- Per kio homo vivas (Šidlovskaja, ap. eld., 1912).
- *— Per kio homo vivas (Kabanov, presota).
- Pretervole (Foss, „Jap. E.“, 1911, № 3).
- Pri edukado de infanoj (Štirlin, „R. E.“, 1902, № 5).

Tolstoj L. Pri milito (Nenadović, „G. E.“, 1912, № 100).

- *— Pri milito (Šidlovskaja, „G. E. G.“, 1911, № 19).
- Prudento aŭ kredo? („La E.“, 1895, № 2).
- Raporto pri Paco por Stokh. Kongr. (Eydelnant, „I. S. R.“, 1911).
- Ratoj (Krotovski, „La E.“, 1910, № 9).
- Sciuro kaj lupo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Sieĝo de Sebastopol (Kabanov, presota).
- Suno kaj vento (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- *— Suno kaj vento (Agnilo „Tutn. E.“, 1911, № 42).
- Ŝtono (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Tri filoj (Berezanskij, „La E.“, 1911, № 8—9).
- Tri mortoj (Šidlovskaja, ap. eld. kaj „L. I.“, 1910).
- Unua brandfaristo (Burenkov, ap. eld.).
- Unu animo en ĉiu (Šarapova, presota).
- Unuaj rememoroj (Šidlovskaja, „G. E. G.“, 1910, № 11).
- Unua ŝtupo aŭ senmortiga nutrado (Šarapova, presota).
- Vilagano kaj ĉevalo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Vilagano kaj urso (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Vizito (Kabanov, „Un. Legolibro“).

Trofimov. Adiaŭ revoj (Korovina, „L'E.“, 1893, № 9).

- Momente (Korovina, „L'E.“, 1894, № 1).

Turgenev. Almozo (Halperin, „L. I.“, 1897, № 6—7).

- *— Almozo (Kabe, „Vers. en prozo“, ap. eld., 1909).
- Almozulo (Malričulo) (Slucki, „L. I.“, 1898, № 8).
- *— Almozulo (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- **— Almozulo (Kabe, ap. eld.).
- ***— Almozulo (Fišer, „Simb.“, 1911, № 1).
- Amikeco (Kabanov, „Un. Legolibro“).
- Amikeco (Kabe, ap. eld.).
- Anjo (Fišer kaj Zamjatin, ap. eld.).
- Brasika suno (Kabe, ap. eld.).
- Ĉe sojlo (Šidlovskij K., „L. B.“, 1903, № 1).
- *— Ĉe sojlo (Kabanov, „Br. E.“, 1906, № 23).
- **— Sojlo (St. D. M., „Lumo“, 1907, № 8).
- ***— Sojlo (Brodkey, „Am. E.“, 1908, № 2).
- Du fratoj (Kabe, ap. eld.).
- Du riĉuloj (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).

*— Du riĉuloj (Kabe, ap. eld.).

— Du verksyaroj (Kabe, ap. eld.).

— Egoisto (Šidlovskij K., „Rond.“, 1903, № 1).

*— Egoisto (Kabe, ap. eld.).

— Festeno ĉe Ĉefekzistaĵo (Halperin, „L. I.“, 1896, № 11).

*— Balo ĉe supra Ekzistaĵo (Burmeister, „J. E.“, 1908, p. 83).

**— Festeno ĉe plej alta Estajo (Kabe, ap. eld.).

— Fantomoj (Vejtcler, „Kunfr.“, 1904).

*— Fantomoj (Fišer, ap. eld.).

— Fino de l'mondo, (Kabe, ap. eld.).

— Haltu! (Vejtcler „L. I.“, 1907, p. 72).

*— Haltu! (Kabe, ap. eld.).

— Hundo (Kabanov, „Un. Leg.“).

*— Hundo (Kabe, ap. eld.).

— Insekto (Kabe, ap. eld.).

— Interparolado (Kabe, ap. eld.).

*— Interparolado (Fišer, „Simb.“, 1911, № 1).

— Je ĉaso (Šarapova, „Tutn. E.“, 1908, № 4).

— Kamparo (Kabe, ap. eld.).

Turgenev. Kanto de birdeto (Kabanov, „Un. Leg.“).

- Kanto de triumfanta amo (Fišer, ap. eld.).
- Kanto pri bonega homo (Kabanov, „Un. Leg.“).
- Kiel belaj, kiel frešaj estis rozoj (Vejtcler, „L. B.“, 1904, № 6).
- *— Kiel belaj, kiel frešaj estis rozoj (Kabanov, „Un. Leg.“).
- **— Kiel belaj, kiel frešaj estis rozoj (Kabe, ap. eld.).
- Kiel ĉevalo kompatis (Kabanov, „Un. Leg.“).
- Kion mi pensos? (Bernstein, „L. I.“, 1898, № 3).
- *— Kion mi pensos? (Kabe, ap. eld.).
- Kolomboj (Kabe, ap. eld.).
- Kontenta homo (Davidov, „B. S.“, 1904, № 23).
- *— Kontenta homo (Halperin, „L. I.“, 1896, № 11).
- **— Kontenta homo (Kabanov, „Un. L.“).
- ***— Kontenta homo (Kabe, ap. eld.).
- Kontraŭulo (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).
- *— Kontraŭulo (Kabe, ap. eld.).
- Korespondanto (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).
- *— Korespondanto (Kabe, ap. eld.).
- Koturnino (Kabe, ap. eld.).
- Kranioj (Bernstein, „L. I.“, 1907, № 11).
- *— Kranioj (Vejtcler, „Kunfr.“, 1904).
- **— Kranioj (Kabe, ap. eld.).
- Kristo (Kabe, ap. eld.).
- Kunveno (Georghegan, „Am. E.“ 1907, № 2, 5, 6).
- Laboristo kaj blankmanulo (Kabe, „R. E.“, 1907, № 3).
- Lasta kunveno (Kabe, ap. eld.).
- *— Lasta kunveno (Fišer, „Simb.“, 1911, № 2).
- Lazura regno (V. S., „L. I.“, 1897, № 3).
- *— Lazura regno (Kabanov, „Un. L.“).
- **— Lazura regno (Kabe, ap. eld.).
- Maljunulo (Kabe, ap. eld.).
- Maljunulino (Kabanov, „Un. Leg.“).
- *— Maljunulino (Kabe, ap. eld.).
- Malsagulo (Kabanov, „Un. Leg.“).
- *— Malsagulo (Kabe, ap. eld.).
- Maša (Kabe, ap. eld.).
- Memorigo al Vrevskaja (Kabe, ap. eld.).
- Monaho (Kabe, ap. eld.).
- Morgaŭ, morgaŭ (Slucki, „L. I.“, 1898, № 6—7).
- *— Morgaŭ, morgaŭ (Kabe, ap. eld.).
- **— Morgaŭ, morgaŭ (Fišer, „Simb.“, 1911, № 2).
- Naturo (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).
- *— Naturo (Kabe, ap. eld.).
- Necessitas—Vis—Libertas (V.-G.-t., „L. I.“, 1894, № 11).
- *— Necessitas—Vis—Libertas (Kabe, ap. eld.).
- **— Necessitas—Vis—Libertas (Fišer, „Simb.“, 1911, № 2).
- Ni ankoraŭ batalos (Kabe, ap. eld.).
- Nimfoj (Ogorodnikov, „L. B.“, 1904, № 12).
- *— Nimfoj (Kabe, ap. eld.).
- **— Nimfoj (Kabanov, „L. I.“, 1911, № 2).
- ***— Nimfoj (Fišer, „Simb.“, 1911, № 2).
- N. N. (Kabe, ap. eld.).
- Orienta legendo (Halperin, „L. I.“, 1896, № 11).
- *— Orienta legendo (Kabe, ap. eld.).
- **— Orienta legendo (Fišer, „Simb.“, 1911, № 1).
- Pasero (Halperin, „L. I.“, 1895, № 10—11).

*Turgenev. Pasero (Vejtcler, „B. S.“, 1904, p. 84).

**— Pasero (Kabanov, „Un. Leg.“).

***— Pasero (Kabe, ap. eld.).

— Patrina koro (Kabanov, „Un. Leg.“).

— Patroj kaj filoj (Kabe, ap. eld.).

— „Pendigu lin“, (Kabe, ap. eld.).

— Post dn jaroj (Kabe, „R. E.“, 1907, № 3).

— Prego (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).

*— Prego (Kabe, ap. eld.).

**— Prego (Fišer, „Simb.“, 1911, № 2).

— Regulo de vivo (Kabe, ap. eld.).

— Rozo (Vejtcler, „L. I.“, 1900, № 12).

*— Rozo (Kabe, ap. eld.).

— Rusa lingvo (Kabe, ap. eld.).

— Sfinkso (Pejzano, „L. B.“, 1904, № 7).

*— Sfinkso (Kabe, ap. eld.).

— Stranga historio (Sidlovskaia, presota).

— Sur la maro (Kabe, ap. eld.).

— Stono (G. G-t., „L. I.“, 1894, № 11).

*— Stono (Kabe, ap. eld.).

— Tri renkontoj (Fišer, presota).

Vejnberg. Mi rakontis (Heller, „Liro“).

— Si estis filin' generala (Deškin, „Spr.“, 1910, № 8).

Veresaev. Stelo (Korotkij, „R. E.“, 1907, № 3).

*— Stelo (Sidlovskaia, „O. E.“, 1909, № 6—7).

V. I. Sub alvaro blua (R. Ripinski, „E.“, 1903, № 3).

Zinovjeva-Hannibal. Ursidoj (Fišer, „J. E.“, 1909, № 1—3).

Zviezdic. Anguleto de muzikema Vieno (Sidlovskaia, „P. E.“, 1910, № 8)

LA ONDO DE ESPERANTO.

Ĉiumonata ilustrata organo de ruslandaj esperantistoj, eldonata de la jaro 1909. Literaturaj konkursoj kun premioj. Portretoj de konataj Esperantistoj. Diversaj ilustraĵoj. Beletristiko originala kaj tradukita. Plena kroniko. Bibliografio. Amuza fako (kun premioj). Anekdotaro. Korespondo tutmonda, (pošt, ilust.).

Jara abonprezo kiu senpage aldonitaj libroj 2 rubli. (2,120 Sm). Redakcio kaj Administracio: Moskvo (Ruslando), Tverskaja, 26. La abonpagon (2 rubl.=2,120 sm.) oni sendu al librejo „Esperanto“ (Moskvo, Tverskaja, 26) aŭ al aliaj Esper. librejoj—poštmandante, respondkudone, papermone aŭ per bankĉekoj.

Anonco en la „Koresponda Fako“ kostas nur 30 kop. (Sm. 0,30). Plenaj jarkolektetoj de gazeto „La Ondo de Esperanto“ por la jaroj 1909, 1910 kaj 1911. Prezo atrankite de unu jarkolekto 80 kop.

„Pola Esperantisto“, monata pola-esperanta gazeto. Abonprezo—2,10 Sm. Kun „Liter. Aldono“—2,65 Sm. Adreso de la Administracio: Hoza, № 20, Varsovio.

„Finna Esperantisto“, monata organo. Abonprezo—Sm. 1,20. Adr.: S-ro A. Sandström, Kauppiaskatu, 11, Helsingfors.

„Kovno-Esperanto“. Abonprezo—Sm. 1,60. Adreso: Kovno, B. Sadovaja, d. Rac.

„Bulteno de Tutruslana Esperanta Kuracista Societo“. Jarabono—Sm. 0,50. Adr.: D-ro N. Kabanov, Pluščha, Neopalimovsk. per., 12, kv. 3, Moskvo.

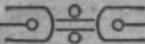
Esper.-Biblio de Georg Davidov deziras aĉeti:

- Mèray Ch. „L'Esperan.“ lang. auxil. artific. Eld. G. Carrè et C. Nand. Paris. 1900. 29 p.
- Mèray Ch. „L'Esperan. lang. auxil. artific. Eld. Ch. Poussielgue. Imp. Leré. Paris. 1901; 12 p.
- Manev S.—Iz „Esperan.“ knijn. Sliven. Bulg. 1900. 63 p.
- D-ro Esperanto. Langue Intern. Préface et Manuel comp. 1887, Varsovio. 48 p. 1 fol. Presejo Kelter.
- D-ro Esperanto. Internat. Tongue. Preface and Complet Method, edited for Englishmen by I. St. 1888, Varsovio 39 1 fol. Presejo Kelter.
- Zamenhof, D-ro.—Slownik miedzyn.-polski. Vortaro por poloj. 1 folio. 1887. Varsovio.
— Vortaro por germanoj. 1 folio, 1887. Varsovio.
— Aldono al la „Dua Libro“. Aldono II. 1889. Varsovio.
- Puškin. La Negā Blovado, tr. A. Grabowski. Eldono I. 1888. Varsovio.
- Hanez.—Lernolibro por Izraelidoj. 1888. Varsovio. 66 paĝ. Presejo M. Levinski. Internacia ou Volapük par L. Einstein, trad. de Aüg. Demonget. Paris. 1889.
- Henriclundquist G. Internat.-Svensk Ordbista. Vortaro por Svedoj. Varsovio. 1889.
- Bogdanov, M. S. Polen učebnik za svetski-ut ezik ot D-ro Zam. Sofia. 1890, 96 p.
- Bohema eldono de la verko № 86.
- Zinovjev. Mejdunarod. jazyk „Esper.“ Peterburg (Междун. яз. „Эспер.“).
- Mirski.—Bulgara eldono de la № 86.
- Кларесино, д-ръ. Азбука оригиналъ. Изд. Сокова. 16 ст. 1892. Петербургъ.
- Diodono. D-ro. Vsemirno međtanje i bolgarskata pravopisna revolucia. Sofia. 1894.
- Zakrjevski. Regularo por la komenc. fotografistoj 1896.
- Nylen, P. Esper.-Svensk ordbok efter, D-ro Zamen. „Univ. vortaro“. Upsala. 1897.
- A. I. B. La intersekvaj vivoj de la animo. Paris. 1899. 4 p.
- Biant A. El Esperanto, su difusion en el mundo. Santiago.
- Esperanto polko por fortep. kompon. de M. A. Vivoski. Jaši. Ruman.
- Iose D. Galicano—Kapulungang Diutay sa Esp. ugbinisaya., 26 p. (12 k. 17) Manila. St. Cruz.
- Gazetoj.**
- Ĉila Verda Stelo, 1909, № 1.—Ĉila Esper. Ano II, № 3, 4.—Esperanto (Bulgara aldono) 1906. №№ de 20 ĝis 30. 1907, 5, 14, 17, 19, 20.—Junia Esper., 1905.—Esperantisto, (Nurenberg) 1895. VI jaro. № 4 (64).—La Mondlingvisto, 1889. № 2, 3.—Esperantaj Skribajoj, 1907. 2, 3.—Philatelic Esperanto, 1908. Jarkol. (Usono).—Roena Stelo, 1908. 1, 2, 3, 4.—Export Esper. (Ameriko), 1909, 2, 4, 5.—Saksa Esperan., 1907, 2, 3, 1908, 5/6.—Malgranda Revuo, 1911. 1, 3.—Rumana G. Esp., 1908. № 6.—La Esperantisto (Leipz.), 1909. № 8.—The Australian Esp., Vol. I. № 12. Aprilo.—Informaj Raportoj, 1908. № 2.

Eldonoj de Esper.-Biblioteko de G. Davidov.

Ruslando—Saratov.

Postkesto № 12.



Katalogo de Esper.-Bibliot. de G. D. Majo 1887 — Majo 1908 № 1.
53 + III p. Prezo 50 sd. Esp. Verlag Möller & Borel. Berlin. 1908.

Katalogo de Esp.-Bibliot. G. D. 1888—1911. № 2. IV + 129 p. Prezo
1 Sm. Eld. Heckners-Verlag. Wolfenbüttel 1911.

Agoronjan A. Guteton da lakti, tr. G. Davidov. (Esp. Un. Bibl.) 10 p.
30 hel. Eld. Budapest. IX. Üllői-ut. 59. 1907.

Papazjan V. Morituri vos salutant., tr. G. Davidov. (Esp. Un. Bibl.) 13 p.
30 hel. Eldonejo: Budapest. IX. Üllői, ut 59, 1907.

Gvidfolio tra Saratov. 2 p. 1911 j. Eld. Univer. Esp. A. (Genève.).

En preparo:

Katalogo de Esp.-Bibliot. de G. D. Aldono al la № 2-a. 1911—1912.

Katalogo de Esperantaj-Muzikverkoj. 1890—1912. (Por unuaj 25 jar.).

Katalogo de Esperanta-Gazetaro. 1889—1912. (Por unuaj 25 jar.).

Historio de Esperanta Movado en Saratovo, 1887—1912. (Por unuaj 25 jar.).

Titolaro de la verkoj el Franca literat., tr. Esperante 1887—1912.

" " " " Germana " " " " " k. t. plu."
" " " " Angla " " " " " k. t. plu."

Sen via gazeto aŭ jurnalo aperis ia artikolo, noto, anonco k. t. p. pri Esperanto, tuj sendu la numeron al s-ro **Georgo Davidov**, kiu danke akceptos ilin por sia katalogo kaj biblioteko, la plej granda en la mondo esperantista. Sendu ankaŭ diversajn esper. broshurojn, presaĵojn, poštarkotojn, fotografaĵojn, afiſojn, kaj entute ĉion, kio havas ian rilaton al Esperanto. La societoj esperantistaj estas precipe petataj sendi sian regnularon, raportojn k. t. p.

La adreso de s-ro **Georgo Davidov** estas: Saratov (Rusl.)
Počtov. jaščik № 12. (Саратовъ, почтовый ящикъ № 12,
Георгію Карповичу Давыдову).